

YIDDISH CHORAL SERIES

edited by Ludwig Böhme & Samuel Seifert

Dzhankoye

Yiddish folksong

arranged by Juan M. V. Garcia

For SATB and Piano

ALLE RECHTE VORBEHALTEN · ALL RIGHTS RESERVED

EDITION PETERS

LEIPZIG · LONDON · NEW YORK

Dzhankoye

דזשאַנקױע

Az men fort keyn Sevastopol,
Iz nit vayt fun Simferopol,
Dortn iz a stantsiye faran.
Ver darf zukhn naye glikn?
S'iz a stantsiye an antykl
In Dzhankoye, Dzhan, Dzhan, Dzhan!

Hey, Dzhan! Hey, Dzhankoye!
Hey, Dzhanvili! Hey, Dzhankoye!
Hey Dzhankoye, Dzhan, Dzhan, Dzhan!
Hey, Dzhan! Hey, Dzhankoye!
Hey, Dzhanvili! Hey, Dzhankoye!
Hey Dzhankoye, Dzhan, Dzhan, Dzhan!

Entfert, yidn, oyf mayn kashe!
Vu'z mayn bruder, vu'z Abrashe?
S'geyt bay im der trakter vi a ban.
Di mume Leye bay der kosilke,
Beyle ba der molotilke
in Dzhankoye, Dzhan, Dzhan, Dzhan!

Hey, Dzhan! ...

Ver zogt, az yidn ken' nor handlen,
esn fete yoykh mit mandlen,
nor nit zayn keyn arbetsman?!
Dos kenen zogn nor di sonim.
Yidn, shpayt zey on in ponim!
Tut a kuk oyf Dzhan, Dzhan, Dzhan!

Hey, Dzhan! ...

Transliteration: Janina Wurbs

Dzhankoye

If you travel to Sevastopol
Not far from Simferopol
There is a railroad station.
Who needs to look for new happiness?
It is an exquisite station
In Dzhankoye, Dzhan, Dzhan, Dzhan!

Answer, people, my question!
Where is my brother, where is Abrashe?
His tractor is running like a train.
My aunt Leye at the reaper,
Beyle at the thresher
in Dzhankoye, Dzhan, Dzhan, Dzhan!

Who says that Jews can only trade,
Eat fat soup with almonds,
But not be a worker?!
This can only say our enemies.
People, spit in their faces!
Take a look at Dzhan, Dzhan, Dzhan!

Translation: Janina Wurbs

אַז מען פֿאַרט קיין סעוואַסטאָפּאָל,
איז ניט ווייט פֿון סימפֿעראָפּאָל,
דאַרטן איז אַ סטאַנציע פֿאַראַן.
ווער דאַרף זוכן נײַע גליקן?
ס'איז אַ סטאַנציע אַן אַנטיקל,
אין דזשאַנקױע, דזשאַן, דזשאַן, דזשאַן!

היי, דזשאַן! היי, דזשאַנקױע!
היי, דזשאַנױלי! היי, דזשאַנקױע!
היי דזשאַנקױע, דזשאַן, דזשאַן, דזשאַן!
היי, דזשאַן! היי, דזשאַנקױע!
היי, דזשאַנױלי! היי, דזשאַנקױע!
היי דזשאַנקױע, דזשאַן, דזשאַן, דזשאַן!

ענטפֿערט יידן, אויף מײַן קשיא!
וויז מײַן ברודער, וויז אַבראַשע?
ס'גײט בײַ אים דער טראַקטאָר ווי אַ באַן.
די מומע לאה בײַ דער קאַסילקע,
ביילע בײַ דער מאָלאָטילקע
אין דזשאַנקױע, דזשאַן, דזשאַן, דזשאַן!

היי, דזשאַן! ...

ווער זאָגט, אַז יידן קענען נאָר האַנדלען,
עסן פֿעטע יויך מיט מאַנדלען,
נאָר ניר זײַן קיין אַרבעטסמאַן? !
דאָס קענען זאָגן נאָר די שונאים.
יידן, שפּײַט זײ אַן אין פנים!
טוט אַ קוק אויף דזשאַן, דזשאַן, דזשאַן!

היי, דזשאַן! ...

Dschankoje

Fährst Du mal nach Sewastopol,
gar nicht weit von Simferopol,
siehst Du unsre Bahnstation.
Steigst Du aus, wird man Dich fragen:
Warum noch dem Glück nachjagen?
In Dschankoje seh'n wir's schon!

Fragst Du Dich, was wir hier treiben?
Musst Du Dir die Augen reiben?
Ja, nichts ist mehr, wie es war!
Lea ist die Traktoristin,
Tante Bella Maschinistin,
Avram heizt den Samowar!

Wir könn' nicht nur Geschäfte machen,
muszier'n, verschied'ne Sprachen.
Wir hab'n einen andern Plan.
Was kümmern uns die Judenhasser?!
Lasst sie grölen, krass und krasser!
Schaut auf uns, auf Dschan, Dschan, Dschan!

Übersetzung: Samuel Seifert

Dzhankoye

דזשאַנקױע

Dzhankoye / *Dschankoje*

Yiddish folksong

Arr. Juan M.V. Garcia (*1977)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

5

A

opt. solo male voice in lower octava

1. Az men fort keyn Sye - vas - to - pol, iz nit vait fun Sim - fe - ro - pol,
2. Ent - fert, yi - dn, oyf mayn ka - she! Vu'z mayn bru - der, vu'z A - bra - she?
(3.) zogt, az yi - dn ken' nor hand - len, e - sn fe - te yoykh mit mand - len,

1st time mute

mh
uh

1st time mute

mh
uh

1st time mute

mh
uh

A